РУССКИЙ

Важные указания
Храните пульты ДУ в месте, недоступном для детей! Пульты ДУ должны использоваться только теми лицами, которые проинструктированы о принципе действия ворот с дистанционным управлением! При работе с пультом ДУ ворота должны быть в поле зрения! Программирование устройства блока дистанционного! Для ввода устройства дистанционного управления в эксплуатацию следует использовать только фирменные детали!

Не допускайте воздействия прямых солнечных лучей на пульты ДУ!
Не допускайте воздействия влаги и пыли на пульты ДУ!

В случае несоблюдения этих требований возможно нарушение работоспособности вследствие проникновения влаги!

Допустимая температура окружающей среды:
от -20 °C до +60 °C

Местные условия могут повлиять на радиус действия блока дистанционного управления! Мобильные телефоны GSM 900 могут влиять на дальность действия системы пульта ДУ при одновременном использовании.

Рис. 1
Описание пультов дистанционного управления HSZ1 / HSZ2
ⓐ Светодиод
ⓑ Клавиша управления (HSZ1) или клавиши управления (HSZ2)
ⓒ Отсек батарейки
ⓓ Питающая батарейка CR2025

Рис. 2
Расширение функций устройства дистанционного управления

Указание
При отсутствии отдельного входа в гараж любое изменение или расширение программ следует выполнять внутри гаража. При программировании и расширении функций устройства дистанционного управления необходимо
следить за тем, чтобы в рабочей зоне движения ворот не было ни людей, ни посторонних предметов!

1. Передатчик, который будет "передавать" код - (задающий передатчик) Ⓐ , и передатчик, который будет запоминать задаваемый код (передатчик, программируемый в режиме обучения) Ⓑ, следует держать в непосредственной близости друг к другу.
2. Нажать на нужную клавишу задающего передатчика и удерживать её в нажатом положении. При этом светодиод задающего передатчика будет гореть непрерывно.
3. Сразу после этого нажать на программируемую клавишу программируемого передатчика и удерживать ее в нажатом состоянии. Светодиод программируемого передатчика сначала будет медленно мигать, а при успешном выполнении программирования начнет мигать быстрее.
4. Отпустить клавиши задающего и программируемого передатчиков.

Выполнить функциональный тест!
В случае функционального сбоя повторить шаги программирования 1 - 4.

ВНИМАНИЕ!
Во время программирования в режиме обучения при активировании задающего передатчика может быть инициировано движение ворот, если поблизости находится запрограммированный на это приемник!

Указание
Если во время медленного мигания отпустить клавишу программируемого передатчика, процесс программирования прервется.

Рис. 3
Установка или замена питающей батарейки
Для этого пульта ДУ используют только батарейку типа CR2025. Просим следить за правильной полярностью!

Декларация изготовителя о соответствии директивам ЕС

Изготовитель
Verkaufsgesellschaft KG
Upheider Weg 94 – 98
D-33803 Steinhagen

Изделие
Пульт дистанционного управления для приводов ворот и принадлежности

Обозначение изделия/Маркировка изделия/Тип устройства/Частота

HSZ1	HSZ1-868	HSZ	868,3 МГц
HSZ2	HSZ2-868	HSZ	868,3 МГц

Маркировка соответствия европейским стандартам (CE)
CE 0682

Intended for use in all EU countries, Norway, Switzerland and others.

Проектирование и конструктивное исполнение вышеуказанного изделия нашей компании соответствуют специальным базовым требованиям, изложенным в нижеперечисленных директивах. В случае внесения в изделие несогласованных с нами изменений, данная декларация утрачивает свою силу.

Специальные правила и стандарты, которым соответствует данное изделие
Соответствие вышеназванного изделия требованиям статьи 3 Директив R и TTE 1999/5/EC подтверждено соблюдением следующих стандартов:
EN 300 220-1
EN 300 220-3
EN 301 489-1
EN 301 489-3

Steinhagen, 05.03.2007

По поручению, Axel Becker
Руководство фирмой

SLOVENSKO

Pomembna opozorila
Ročni oddajniki ne sodijo v otroške roke! Ročne oddajnike smejo uporabljati samo osebe, ki so poučeno o načinu delovanja daljinsko vodenih vrat in opreme! Upravljanje z ročnim oddajnikom mora potekati v vidnem kontaktu z vrati! Programiranje daljinskega krmiljenja se mora izvesti vedno v garaži v bližini pogona! Za izvedbo zagona se morajo uporabiti izključno originalni deli!

Ročni oddajniki ne smejo biti izpostavljeni direktnim sončnim žarkom! Ročni oddajniki ne smejo biti izpostavljeni vlagi in prahu!

V primeru neupoštevanja tega opozorila lahko pride do motenj v delovanju!

Dovoljena temperatura okolja:
-20 °C do +60 °C

Lokalne okoliščine lahko vplivajo na doseg daljinskega krmiljenja! Istočasna uporaba mobilnih telefonov GSM 900 lahko vpliva na doseg daljinskega krmiljenja.

Slika 1
Opis ročnega oddajnika HSZ1 / HSZ2
ⓐ dioda LED
ⓑ tipka upravljanja (HSZ1) oz. tipke upravljanja (HSZ2)
ⓒ pokrov predala za baterijo
ⓓ baterija CR2025

Slika 2
Razširitev daljinskega krmiljenja

Opozorilo
Če garaža nima dodatnega vhoda, je potrebno vsako spremembo ali razširitev programiranja izvesti v garaži. Pri programiranju in razširitvi daljinskega krmiljenja je potrebno paziti, da se v območju gibanja vrat ne nahajajo osebe in predmeti.

1. Oddajnik, ki naj kodo »prenese« (oddajnik za prenos kode) Ⓐ in oddajnik, ki naj kodo sprejme (oddajnik za sprejem kode) Ⓑ, morate pridržati neposredno drug poleg drugega.
2. Pritisnite želeno tipko oddajnika za prenos kode in jo zadržite. Dioda LED oddajnika za prenos kode neprekinjeno sveti.
3. Takoj potem pritisnite želeno tipko oddajnika za sprejem kode in jo zadržite - dioda LED oddajnika za sprejem kode utripa najprej 4 sekunde počasi in prične po uspešnem postopku programiranja utripati hitreje.
4. Spustite tipki oddajnika za prenos in oddajnika za sprejem kode.

Nato morate izvesti preizkus delovanja! V primeru napake v delovanju, morate ponoviti korake od 1 do 4.

POZOR!
V času programiranja se lahko v primeru aktiviranja oddajnika za prenos kode sproži pomik vrat, če se v bližini nahaja ustrezno programirani sprejemnik!

Opozorilo
Če v času počasnega utripanja spustite tipko oddajnika za sprejem kode, se postopek programiranja prekine.

Slika 3
Vstavitev baterije oz. menjava baterije
Pri tem ročnem oddajniku se potrebno uporabljati izključno baterija tipa CR2025. Pazite na pravilno polariteto.

EG- Izjava proizvajalca

Proizvajalec
Verkaufsgesellschaft KG
Upheider Weg 94 – 98
D-33803 Steinhagen

Proizvod
Ročni oddajnik za pogone vrat in dodatna oprema

Oznaka izdelka/Označevanje izdelka/Tip naprave/Frekvenca

HSZ1	HSZ1-868	HSZ	868,3 MHz
HSZ2	HSZ2-868	HSZ	868,3 MHz

CE- oznaka
CE 0682

Intended for use in all EU countries, Norway, Switzerland and others.

Zgoraj navedeni izdelek s svojo zasnovo, konstrukcijo in končno izvedbo v naši tržni obliki ustreza osnovnim zadevnim zahtevam v nadaljevanju navedenih smernic. V primeru spreminjanja izdelka, ki ni v skladu z našo zasnovo, ta izjava ni veljavna.

Zadevna določila, katerim izdelek ustreza
Skladnost zgoraj navedenega izdelka s predpisi smernic, skladno s členom 3 Smernic R&TTE 1999/5/EG, se potrjuje ob upoštevanju naslednjih standardov:
EN 300 220-1
EN 300 220-3
EN 301 489-1
EN 301 489-3

Steinhagen, dne 05.03.2007

ppa. Axel Becker
Vodstvo podjetja

NORSK

Viktige merknader
Håndsenderen er ikke et leketøy for barn! Håndsenderen skal kun brukes av personer som har satt seg inn i bruken av den fjernstyrte porten. Du må ha synskontakt med porten for å kunne betjene håndsenderen! Programmering av fjernkontrollen skal alltid foretas innenfor driftsområdet inne i garasjen! Bruk kun originaldeler når fjernkontrollen tas i bruk!

Håndsenderne må beskyttes mot direkte sollys!
Håndsenderne må beskyttes mot fuktighet og støv!

Hvis dette ikke overholdes, kan fukt trenge inn og påvirke funksjonen!

Tillatt omgivelsestemperatur:
-20 °C til +60 °C

De lokale forholdene kan ha innflytelse på rekkevidden til fjernkontrollen!
Bruk av GSM 900-mobiltelefoner samtidig kan påvirke rekkevidden til fjernkontrollen.

Bilde 1
Beskrivelse av håndsenderen HSZ1/HSZ2
ⓐ Lysdiode
ⓑ Betjeningstaster (HSZ1) eller betjeningstaster (HSZ2)
ⓒ Batterirom
ⓓ Batteri CR2025

Bilde 2
Utvide fjernkontrollen

Merknad
Dersom det ikke finnes separat inngang til garasjen, må alle endringer eller utvidelser av programmeringen utføres inne i garasjen. Ved programmering og utvidelse av fjernkontrollen må du passe på at det ikke befinner seg personer eller gjenstander i portens bevegelsesområde.

1. Senderen som skal "arve" koden ("arvesenderen") Ⓐ og senderen som skal lære koden ("læresenderen") Ⓑ, skal holdes like ved siden av hverandre.
2. Trykk og hold nede ønsket tast på arvesenderen. Arvesenderens lysdiode lyser nå konstant.
3. Trykk deretter ned tasten på læresenderen som skal programmeres, og hold denne inne - lysdioden på læresenderen blinker først langsomt og begynner deretter å blinke raskere når programmeringen er fullført.
4. Slipp tastene til arvesenderen og læresenderen.

Utfør en funksjonstest! Gjenta trinnene 1 – 4 ved en feilfunksjon.

NB!
Hvis det befinner seg en programmert mottaker i nærheten, kan en portkjøring utløses ved aktivering av arvesenderen under programmeringen.

Merknad
Når tasten til læresenderen slippes opp mens lysdioden blinker langsomt, avbrytes programmeringen.

Bilde 3
Sette inn/bytte batteri
Til denne håndsenderen skal det kun brukes batterier av typen CR2025. Ta hensyn til polariteten.

EU-produsenterklæring

Produsent
Verkaufsgesellschaft KG
Upheider Weg 94 – 98
D-33803 Steinhagen

Produkt
Håndsender for portåpnere og tilbehør

Artikkelbetegnelse/artikkelnummer/apparattype/frekvens

HSZ1	HSZ1-868	HSZ	868,3 MHz
HSZ2	HSZ2-868	HSZ	868,3 MHz

CE-merke
CE 0682

Intended for use in all EU countries, Norway, Switzerland and others.

Produktet som er beskrevet ovenfor, og som er satt i omløp av oss, tilsvarer de gjeldende grunnleggende kravene til utførte retningslinjer nedenfor med hensyn til prinsipp og konstruksjonsmåte. Endringer på produktet som ikke er godkjent av oss medfører at denne erklæringen mister sin gyldighet.

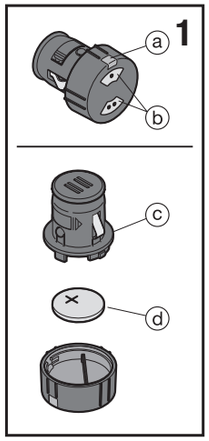
Relevante bestemmelser som gjelder for produktet
Det ovennevnte produktets samsvar med bestemmelsene i direktivene iht. artikkel 3 i R&TTE-direktivet 1999/5/EF er dokumentert ved at følgende normer er oppfylt:
EN 300 220-1
EN 300 220-3
EN 301 489-1
EN 301 489-3

Steinhagen, 05.03.2007

pp Axel Becker
Ledelsen

SVENSKA

Viktiga anmärkningar
Handsändaren är ingen leksak! Handsändaren får endast användas av personer som instruerats om hur den fjärrstyrda portautomatiken fungerar! Handsändaren får bara användas när man har uppsikt över porten!



Programmeringen av fjärrstyrningen ska alltid göras i garaget i direkt anslutning till maskineriet! Använd endast originaldelar vid fjärrstyrning!

Handsändaren bör skyddas från direkt sol!
Handsändaren bör skyddas från fukt och damm!

I annat fall föreligger risk för funktionsstörningar!

Tillåten temperatur: -20 °C till +60 °C

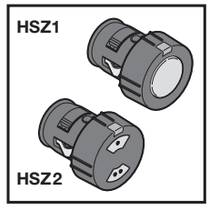
Lokala förhållanden kan påverka fjärrstyrningens räckvidd!
GSM 900-mobiltelefoner kan påverka fjärrstyrningens räckvidd om de används samtidigt.

Bild 1
Beskrivning av handsändaren HSZ1 / HSZ2
ⓐ LED
ⓑ Manöverknapp (HSZ1) resp manöverknappar (HSZ2)
ⓒ Batterifack
ⓓ Batteri CR2025

Bild 2
Komplettering av fjärrstyrningen

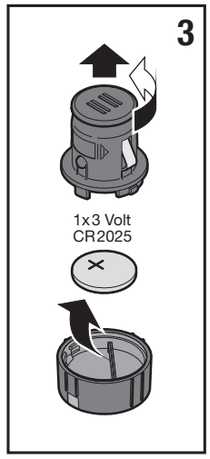
Anmärkning
Om det inte finns någon separat in-/utgång till garaget, bör varje ändring och tillägg i programmeringen göras inifrån garaget.
Vid programmering och tillägg av fjärrstyrningen är det viktigt att se till inga personer eller föremål finns i portens rörelseområde.

1. Håll sändaren som ska skicka koden (utlärningssändaren) Ⓐ och sändaren som ska ta emot koden ("inlärningssändaren") Ⓑ direkt intill varandra.
2. Tryck in önskad knapp på utlärningssändaren och håll den intryckt. Utlärningssändarens LED-indikator lyser nu kontinuerligt.
3. Tryck därefter omedelbart in den knapp på inlärningssändaren som ska programmeras och håll den intryckt. LED-indikatorn på inlärningssändaren blinkar först långsamt och börjar sedan att blinka snabbare för att indikera att proceduren avslutats.



RUS Инструкция по эксплуатации
Ручная радиостанция HSZ1/HSZ2
SLO Navodilo za uporabo
Ročni oddajniki HSZ1/HSZ2
N Bruksanvisning
Håndsender HSZ1/HSZ2
S Användaranvisning
Handsändare HSZ1/HSZ2
FIN Käyttöohje
Käsilähetin HSZ1/HSZ2

08.2007 TR20A022-A RE



4. Släpp knapparna på inläsnings- och utlärningssändaren.

Kontrollera funktionen!
Upprepa steg 1 - 4 vid ev. fel.

OBS!
Under programmering kan en portrörelse utlösas vid aktivering av utlärningssändaren, om en tillhörande programmerad mottagare finns i närheten!

Anmärkning
Knappen på inläsningssändaren får inte släppas när LED-indikatorn blinkar långsamt – i sådana fall avbryts programmeringen.

Bild 3
Sätta i resp byta batteriet
Använd uteslutande batterier av typen CR2025 i denna handsändare. Se till att batteriets poler hamnar rätt.

EG-tillverkarförsäkran

Tillverkare
Verkaufsgesellschaft KG
Upheider Weg 94 – 98
D-33803 Steinhagen

Produkt
Handsändare för garageportmaskinerier och tillbehör

Artikel-beteckning/Artikel-nummer/Produkttyp/Frekvens

HSZ1	HSZ1-868	HSZ	868,3 MHz
HSZ2	HSZ2-868	HSZ	868,3 MHz

CE-märkning
CE 0682

Intended for use in all EU countries, Norway, Switzerland and others.

I det av oss tillhandahållna utförandet uppfyller ovanstående produkt alla relevanta och grundläggande funktions- och konstruktionsmässiga krav enligt nedan angivna normer. Detta intyg gäller dock endast under förutsättning att produkten inte modifieras på ett av oss icke godkänt sätt.

Gällande bestämmelser som produkten uppfyller
Ovanstående produkt uppfyller bestämmelserna enligt artikel 3 (R&TTE) i EU-direktivet 1999/5/EG i och med att den uppfyller följande normer:
EN 300 220-1
EN 300 220-3
EN 301 489-1
EN 301 489-3

Steinhagen, den 5 mars 2007

ppa. Axel Becker
Företagsledningen

SUOMI

Tärkeätä tietää
Käsilähettimet eivät saa joutua lasten käsiin! Käsilähettimiä saavat käyttää vai henkilöt, jotka tuntevat kauko-ohjatun ovilaitteiston toimintatavan! Käsilähettimen käytön tulee tapahtua näköyhteydessä oveen!
Ohjelmoi kauko-ohjaus autotallissa oven käyttölaitteen läheisyydessä! Kauko-ohjauksen käyttöönottoon saa käyttää vain alkuperäisosia!

Suojaa käsilähettimet suoralta auringonpaisteelta!
Suojaa käsilähettimet kosteudelta ja pölyltä!

Ellei tätä ohjetta oteta huomioon, laitteen sisään tunkeutuva kosteus voi viottaa sen toimintaa!

Sallittu käyttölämpötila:
-20 °C - +60 °C

Käyttöpaikalla vallitsevat olosuhteet voivat vaikuttaa kauko-ohjauksen kantoalueeseen! Matkapuhelimen samanaikainen käyttö saattaa vaikuttaa kauko-ohjauksen kantoalueeseen.

Kuva 1
Käsilähetin HSZ1 / HSZ2
ⓐ LED
ⓑ Ohjauspainike (HSZ1) tai ohjauspainikkeet (HSZ2)
ⓒ Paristokotelo
ⓓ Paristo CR2025

Kuva 2
Kauko-ohjauksen laajentaminen

Huomaa
Ellei autotalliin ole erillistä sisäänkäyntiä, tee kaikki ohjelmoinnin muutos- tai laajennustyöt autotallissa. Varmistu ohjelmoidessasi ja laajentaessasi kauko-ohjausta siitä, että oven liikkumisalueella ei ole ihmisiä eikä esineitä.

1. Pidä lähetintä, joka antaa "perittävän" koodin (antava lähetin) Ⓐ ja lähetintä, jonka tulee oppia koodi (oppiva lähetin) Ⓑ, vierekkäin.
2. Paina haluamaasi antavan lähettimen painiketta ja pidä se painettuna. Antavan lähettimen LED palaa nyt jatkuvasti.
3. Paina välittömästi sen jälkeen haluamaasi oppivan lähettimen opetettavaa painiketta ja pidä se painettuna – oppivan lähettimen LED vilkkuu ensin hitaasti. Onnistuneen opetuksen jälkeen se alkaa vilkkua nopeammin.
4. Vapauta antavan lähettimen ja oppivan lähettimen painikkeet.

Tarkasta lähettimen toiminta!
Jos toiminnassa ilmenee häiriöitä, toista vaiheet 1 - 4.

VAROITUS!
Oppimisvaiheen aikana voi antavan lähettimen käyttö käynnistää oven liikkeen, jos lähistöllä on vastaavasti ohjelmoitu vastaanotin!

Huomaa
Jos vapautat oppivan lähettimen painikkeen valon vilkkuessa hitaasti, opetustoimenpide keskeytyy.

Kuva 3
Pariston laitto paikalleen tai pariston vaihto
Käytä tässä käsilähettimessä vain paristoa CR2025. Huomaa pariston napaisuus.

EY – valmistajan vakuutus

Valmistaja
Verkaufsgesellschaft KG
Upheider Weg 94 – 98
D-33803 Steinhagen

Tuote
Ovikoneiston ja sen lisävarusteiden käsilähetin

Tuotteen nimike/Tuotteen tunnus/Laitetyyppi/Taajuus

HSZ1	HSZ1-868	HSZ	868,3 MHz
HSZ2	HSZ2-868	HSZ	868,3 MHz

CE-tunnus
CE 0682

Intended for use in all EU countries, Norway, Switzerland and others.

Yllä mainittu tuote vastaa suunnittelultaan ja rakenteeltaan, sen mallisena kuin me olemme sen laskeneet liikkeeseen, jatkossa mainittujen direktiivien asianmukaisia perustavanlaatuisia vaatimuksia. Vakuutus ei ole voimassa, jos tuotetta muutetaan ilman luvaamme.

Määräykset, joita tuote vastaa
Yllä mainitun tuotteen yhdenmukaisuus R- & TTE-direktiivien 1999/5/EY artikkeli 3 mukaisten määräysten kanssa on todistettu seuraavia standardeja noudattamalla:
EN 300 220-1
EN 300 220-3
EN 301 489-1
EN 301 489-3

Steinhagen, 05.03.2007

ppa. Axel Becker
toimitusjohtaja